А.И. ПАХОТИН

АНГЛО-РУССКИЙ
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

СЛОВАРЬ
МНИМЫХ ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА

в помощь изучающим и преподающим английский

НОВАЯ СЕРИЯ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ
А. И. Пахотин

АНГЛО-РУССКИЙ
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

СЛОВАРЬ
МНИМЫХ ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА

Активный
Английский

Серия основана в 2002 году
Пахотин А.И.

Настоящий словарь - современное популярное справочное издание. Оно доступно не только специалистам (переводчикам, преподавателям, филологам), но и самому широкому кругу изучающих английский язык.

Словарь состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) с перекрестными ссылками и содержит около четырехсот так называемых "легких" для перевода слов.

Мнимальная сложность этих слов приводит многих начинающих переводчиков к ошибкам, недоразумениям и неловким положениям.

Словарь как раз и создан для того, чтобы избежать подобных ошибок при устном и письменном переводе.

Каждое заглавное английское слово снабжено транскрипцией, коротким комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. После многих слов приведены примеры, помогающие точнее понять и перевести слова.

Компьютерная верстка
Алексей Стольников

Корректоры-редакторы
Alex F. Elgen
Анна Такташова

Подписано в печать 20.01.2003 г. Формат 60х90/16. Печать офсетная. Объем 8 печ. л. Тираж 5 000 экз. Заказ № 521.

ПБОЮЛ Карева А.К., 127562. Москва, Алтуфьевское ш., 14-30.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ФГУП "Московская типография № 6" МТРК РФ 115088, Москва, Южнопортовая ул., 24

ISBN 5-98035-002-0

© А.К. Карева. Издатель. 2003.

Все права защищены. Любое частичное или полное воспроизведение, перевод, обработка или иное использование данного печатного произведения могут осуществляться только с письменного разрешения владельца авторских прав.
Особая благодарность

Составитель и издатель выражают особую благодарность Острой Розе Васильевне за дружескую помощь и поддержку, без которых данная книга не могла бы увидеть свет в этом году.
СОДЕРЖАНИЕ

От составителя

Англо-русский словарь мнимых друзей переводчика

Русско-английский словарь мнимых друзей переводчика

Список использованной литературы

Об авторе

Информация о других книгах серии "Живой Английский"
От составителя

Если Вы изучаете английский язык и пользуетесь им, то наверняка, хоть однажды ошиблись, столкнувшись с так называемыми "легкими" для перевода словами. Не вдумываясь, Вы переводили academia как академия, anecdote как анекдот, audience как аудиенция, carton как картон, codex как кодекс, extravagent как экстравагантный, intelligent как интеллектуальный, pretend как претендовать, replica как реплика, rosary как розарий, solid как солидный, arbitrage как арбитраж, conservatory как консерватория, climax как климакс, metropolitan как метрополитен, douche как душ и, конечно же, попадали в затруднительное положение, потому что Ваш скоропалительный неправильный перевод вводил слушающих (или читающих) в заблуждение.

Тоже самое, наверняка, происходило и при переводе русских слов. Вы переводили (а может быть, и до сих пор переводите) аккумулятор как accumulator, вельвет как velvet, декада как decade, аккуратный как accurate, комплекция как complexion, перспектива как perspective, симпатия как sympathy, кондиционер как conditioner, инвалид как invalid, климакс как climax, фамильярный как familiar, скотч как Scotch, проспект как prospect, бифштекс как beefsteak, оригинальный как original и т.д., и т.п.).

Именно кажущаяся легкость этих и многих других слов приводит начинающих переводчиков к ошибкам.

Данный словарь составлен для того, чтобы Вы могли избежать подобных ошибок при устном и письменном переводах.

Словарь состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) с перекрестными ссылками и содержит около четырехсот слов, которые могут
вызвать ошибки или трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский.

Каждое заглавное английское слово в англо-русской части снабжено транскрипцией, коротким комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. После многих слов приведены примеры их употребления, помогающие точнее понять и перевести слова.

Последний словарь подобного типа (под редакцией В.В. Акуленко) выходил в конце шестидесятых годов прошлого столетия. Этим серьезным академическим изданием до сих пор пользуются многие переводчики и лингвисты. Однако прошедшие десятилетия потребовали нового подхода к нимным друзьям переводчика (в том издании они назывались "ложными друзьями переводчика"). Во-первых, появилось много новых мнимых друзей переводчика. Во-вторых, появились справочники и словари, в которых авторы прямо или косвенно затрагивали или освещали эту проблему. В-третьих, мой собственный опыт переводчика и преподавателя подсказал мне, что необходимо новое, менее академичное, но более простое и доступное справочное пособие. В результате родился данный "Словарь мнимых друзей переводчика".

Надеюсь, мой скромный труд избавит многих начинающих переводчиков, преподавателей и просто изучающих английский от ошибок. Ваши замечания, дополнения и пожелания (а они, наверняка, будут, потому что невозможно создать совершенный словарь) направляйте по адресу:

127 562, Москва, а/я 6 или по электронной почте - pahot@orc.ru и тогда мы сможем их учесть при подготовке нового издания.
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
МНИМЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Abort [ə'bɔ:t]*
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аборт, хотя его следует переводить, прежде всего, как глагол прекращать, прерывать, останавливать. Второе значение - прерывать беременность.

Пример: The mission was aborted because of the flood. (Операция была прервана/прекращена из-за наводнения.).

Значение и перевод слова аборт смотрите в русско-английской части словаря.

Academia [ækə'di:mɪə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как академия, хотя его следует переводить, прежде всего, как академические (ученные) круги.

Пример: He's been in academia for twenty years. He's a Ph.D. (Он уже двадцать лет в академических кругах. У него степень доктора философии.).

Значение и перевод слова академия смотрите в русско-английской части словаря.

Academic [ækə'demɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как академик, хотя его следует переводить, прежде всего, как академический, научный, относящийся больше к теории, чем к практике.
Пример: It's an academic course. You don't need it at all for your job. (Это чисто академический курс. Он совершенно не нужен для твоей работы.)
Значение и перевод слова академик смотрите в русско-английской части словаря.

Accent [æksnt]
Это слово в современном английском языке означает не только акцент (особенность произношения) но и ударение (в прямом и переносном смыслах).
Пример: He put a special accent on that problem. - Он особо подчеркнул эту проблему.
Смотрите также акцент в русско-английской части словаря.

Accumulator [ækjuːmjuˈleɪtə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аккумулятор, хотя это слово в английском языке, прежде всего, означает часть компьютера, которая отвечает за накопление и хранение цифр. Это также технический термин "аккумулятор".
Значение и перевод слова аккумулятор (автомобильный) смотрите в русско-английской части словаря.
Accuracy ['ækjʊrəsɪ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аккуратность, хотя это слово в английском языке, прежде всего, означает точность, верность, безошибочность.
Пример: His job requires accuracy and patience. (Его работа требует точности и терпения.).
Значение и перевод слова аккуратность смотрите в русско-английской части словаря.

Accurate ['ækjʊrɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аккуратный, хотя его следует переводить, прежде всего, как точный, верный, безошибочный.
Пример: These figures are accurate. He may use them in his report. (Это точные цифры. Он может использовать их в своем докладе.).
Значение и перевод слова аккуратный смотрите в русско-английской части словаря.

Actual ['æktʃuəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как актуальный, хотя его следует переводить, прежде всего, как реальный, настоящий, фактический, подлинный.
Пример: These figures are all wrong. I need an actual picture. (Эти цифры неверные. Мне нужна истинная картина вещей.).
Значение и перевод слова актуальный смотрите в русско-английской части словаря.
Actually ['æktʃuəlɪ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как актуально, хотя его следует переводить, прежде всего, как реально, по-настоящему, фактически, на самом деле.
Значение и перевод слова актуально смотрите в русско-английской части словаря.

Adjutant ['ædʒʊtənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как адъютант, хотя в английском языке оно прежде всего означает офицера, работающего с личным составом и документами.
Значение и перевод слова адъютант смотрите в русско-английской части словаря.

Administration [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как администрация, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает управление, организация. Второе значение - правительство (особенно США). Третье значение - применение.
Пример: The US Administration is going to support this project. (Правительство США поддержит этот проект.)
Значение и перевод слова администрация (руководство, начальство) смотрите в русско-английской части словаря.
Adventure [əd'ventsə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как авантюра, хотя его следует переводить, прежде всего, как приключение, интересное событие, случай.
Пример: His adventures are described in many books. (Его приключения описаны во множестве книг.).
Значение и перевод слова авантюра смотрите в русско-английской части словаря.

Advocate [ædvəkıt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как адвокат, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает сторонника какой-то идеи, политической партии и т. п.
В значении защитника, выступающего в суде advocate употребляется только в Шотландии и в выражении to be/play the devil's advocate - быть на службе у дьявола.
Пример: He relied on the theory and became its ardent advocate. (Он полагался на эту теорию и стал ее ярым сторонником.).
Значение и перевод слова адвокат смотрите в русско-английской части словаря.

Affair [ə'fɛə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как афера, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает дело.
Пример: These people are no help in foreign affairs. (Эти люди ничем не помогают в международных делах.).
Значение и перевод слова афера смотрите в русско-английской части словаря.
Alley ['ælɪ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аллея, хотя в английском языке оно означает узкую улочку между или позади зданий.
Пример: He walked quietly and stopped in the alley behind the building where he was able to see everything. (Он тихо прошел и остановился в переулке позади здания, откуда ему было все видно.).
Значение и перевод слова аллея смотрите в русско-английской части словаря.

Ammunition [,æmju'nɪʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык только как амуниция, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает боеприпасы (патроны, снаряды и т.д.).
Пример: The fight could not be continued without proper ammunition. (Борьбу нельзя продолжать без боеприпасов.).
Значение и перевод слова амуниция смотрите в русско-английской части словаря.

Anecdotal [,ænɪk'douɪl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как анекдотичный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает состоящий из рассказов или относящийся к рассказам, основанным на личном опыте.
Пример: These stories are not accurate. They are based on anecdotal evidence. (Эти рассказы не точны. Они основаны на субъективных свидетельствах.).
Значение и перевод слова анекдотичный смотрите в русско-английской части словаря.
Anecdote ['ænɪkdʌt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как анекдот, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает короткий рассказ, основанный на личном опыте.

Пример: They loved his anecdotes about famous people and faraway countries. (Они обожали его рассказы об известных людях и дальних странах.).
Значение и перевод слова анекдот смотрите в русско-английской части словаря.

Apartment ['æpətmənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как апартаменты, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает квартиру.

Пример: These apartments are quite cheap. You may choose one of them. (Это дешевые квартиры. Ты можешь себе выбрать какую-нибудь.).
Значение и перевод слова апартаменты смотрите в русско-английской части словаря.

Appellation [,æpir'leɪʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аpellляция, хотя в английском языке оно означает название, имя, титул.
Значение и перевод слова аpellляция смотрите в русско-английской части словаря.
Application [æplɪr'keɪʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как апликация, хотя в английском языке оно означает письменную просьбу/заявление, практическое применение, часть программного обеспечения компьютера.
Значение и перевод слова апликация смотрите в русско-английской части словаря.

Arbitrage ['a:bitraːʒ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как арбитраж, хотя в английском языке оно означает покупку товара или валюты в одном месте с одновременной продажей этого товара или валюты в другом месте.
Значение и перевод слова арбитраж смотрите в русско-английской части словаря.

Arcade [a:'keid]
Это слово не всегда следует переводить как аркада, поскольку в английском языке оно также означает пассаж (крытый проход с двумя рядами магазинов по обеим сторонам).
Смотрите также слово пассаж в русско-английской части словаря.
Argument ['aːɡjumənt]
Это слово не всегда следует переводить как аргумент, поскольку в английском языке оно, прежде всего, означает <strong>спор</strong> и даже <strong>ссору</strong>. Гораздо реже оно означает аргумент.

Пример: He remembered his parents' arguments but never mentioned them in his diary. (Он помнил ссоры родителей, но никогда не упоминал их в своем дневнике.).

Значение и перевод слова <strong>аргумент</strong> смотрите в русско-английской части словаря.

Aspect ['æspekt]
Это слово в английском языке означает не только <strong>аспект</strong>, но и <strong>внешний вид</strong> (особенно выражение лица). Второе значение - грамматический вид.

Пример: These girls are funny. Look at the first one. What an aspect! (Эти девчонки забавны. Посмотри на первую. Ну и видок!).

Astrakhan [,æstrə'kæn]
Это слово может переводиться на русский язык не только как <strong>Астрахань</strong>, но и как <strong>каракуль, каракулевый</strong>.

Athlete ['æθliːt]
Это слово в английском языке означает не только <strong>атлет</strong>, но и <strong>спортсмен</strong>.
Attraction [æt'rækʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аттракцион, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает притяжение, приманку, привлекательность, и только в отношении театра или цирка это слово может означать аттракцион.

Пример: He possessed a strong personal attraction that may have helped him on his way up. (Он обладал сильным личным обаянием, которое, возможно, помогло ему в карьерном росте.)
Значение и перевод слова аттракцион смотрите в русско-английской части словаря.

Audience ['ɔ:diəns]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как аудиенция, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает публику, зрителей. Второе значение - аудиенция у королевской особы или высокопоставленного чиновника.

Пример: The audience went wild when he appeared on the stage. (Публика буквально взорвалась, когда он вышел на сцену.)
Значение и перевод слова аудиенция смотрите в русско-английской части словаря.

Balance ['bæləns]
Это слово в английском языке означает не только равновесие (физическое), но также и весы (прибор), и сумму на счету в банке, и финансовый отчет.

Значение и перевод слова баланс (равновесие) смотрите в русско-английской части словаря.
Balloon [bə'luːn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как баллон, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает воздушный шарик или воздушный шар.
Значение и перевод слова баллон смотрите в русско-английской части словаря.

Band [bænd]
Это слово в английском языке означает не только банду, но и оркестр. Часто слово банда можно перевести на английский язык словом gang.
Пример: He was one of the members of the most powerful gang in the city. (Он был членом самой мощной банды в городе.).

Bar [baː]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык всегда как бар, хотя в английском языке оно означает и кусок (мыла), и плитку (шоколада), и слиток (металла), а во множественном числе оно может иметь значение решетка, тюрьма.
Пример: He was twice behind the bars. (Он дважды побывал за решеткой.).
Barrack ['bæræk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как барак, хотя в английском языке это глагол прерывать говорящего/выступающего криками. Второе значение (в американском варианте) - кричать, шуметь в поддержку кого-то или чего-то. Английское существительное barracks (единственное и множественное числа имеют одинаковую форму) - означает солдатскую казарму.
Пример: These soldiers should be moved into a new barracks. (Этих солдат следует перевести в новую казарму.).
Значение и перевод слова барак смотрите в русско-английской части словаря.

Baton['bætən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как батон, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает дирижерскую палочку, эстафетную палочку, а также полицейскую дубинку (синоним слова truncheon).
Значение и перевод слова батон смотрите в русско-английской части словаря.

Bazaar [bə'zaː]
Это слово в английском языке означает восточный базар, а не колхозный рынок.
Пример: He loved Damascus for these noisy bazaars. (Он обожал Дамаск за эти шумные восточные базары.)
Значение и перевод слова базар (рынок) смотрите в русско-английской части словаря.
Beefsteak ['biːfstiːk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бифштекс, хотя в английском языке оно означает кусок говядины хорошего качества.
Значение и перевод слова бифштекс смотрите в русско-английской части словаря.

Benzene ['benziːn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бензин, хотя в английском языке оно означает бесцветную горючую жидкость (bensol), полученную из угля, которая применяется для изготовления пластмасс.
Значение и перевод слова бензин смотрите в русско-английской части словаря.

Benzine ['benziːn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бензин, хотя в английском языке оно означает бесцветную горючую жидкость, полученную из нефти, которая применяется для чистки тканей.
Значение и перевод слова бензин смотрите в русско-английской части словаря.

Billion ['bɪljən]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает миллиард (тысяча миллионов). Второе значение (уже устаревшее) - миллион миллионов.
Biscuit ['biskɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бисквит, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает су́хое (сладкое или несладкое) пече́нье типа галет (крекеров).
Пример: He was so hungry that he was quite ready to eat even dog's biscuits. (Он так проголодался, что был готов съесть даже собачье печенье.).
Значение и перевод слова бисквит смотрите в русско-английской части словаря.

Block [blɒk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как блок (политический), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает кусок (твердый) какого-либо материала, большое многоквартирное здание, чурку.
Пример: They lived in a big block of flats across the street. (Они жили в большом многоквартирном до́ме на другой стороне улицы.).
Значение и перевод слова блок (политический) смотрите в русско-английской части словаря.

Blue [blu:] 
Это слово в английском языке означает синий, голу́бой (цвет). Слово blues означает музыкальный стиль блюз, а словосочетание the blues означает печаль, грусть.
Значение и перевод слова голу́бой (гомосексуальный и го- мосексуалист) смотрите в русско-английской части словаря.
Bra [bra:]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бра, хотя в английском языке оно означает бюстгальтер, лифчик (сращение от слова brassieres).
Значение и перевод слова бра смотрите в русско-английской части словаря.

Brave [breiv]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бравый, хотя в английском языке оно означает смелый, храбрый.
Значение и перевод слова бравый смотрите в русско-английской части словаря.

Brilliant ['brɪljənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как бриллиант, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает блестящий, сверкающий. Второе значение - умный, одаренный, талантливый. Третье значение - бриллиант (технический термин).
Значение и перевод слова бриллиант смотрите в русско-английской части словаря.

Cabin ['kæbin]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кабина, хотя в английском языке оно означает небольшой домик, находящийся вдали от города.
Пример: The police found him in his cabin near the river. (Полиция обнаружила его за городом в его домике у реки.).
Значение и перевод слова кабина смотрите в русско-английской части словаря.
Cabinet ['kæbɪnɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кабинет, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает шкаф (горку) для хранения дорогой посуды. Второе значение - кабинет (министров).
Пример: These cups, vases and figures have been stolen from the cabinet in my room. (Эти чашки, вазы и фарфоровые статуэтки были украдены из шкафчика в моей комнате.)
Значение и перевод слова кабинет смотрите в русско-английской части словаря.

Cacao [kə'kau]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как какао (напиток), хотя в английском языке оно означает семена (бобы) дерева какао.
Значение и перевод слова какао (напиток или порошок) смотрите в русско-английской части словаря.

Camera ['kæmərə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как камера, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает фотоаппарат.
Значения и перевод слова камера смотрите в русско-английской части словаря.

Campaign [kæm'pein]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает кампанию (политическую и т.д.). Не надо путать его со словом компания (предприятие, фирма).
Значение и перевод слова компания смотрите в русско-английской части словаря.
Canal [ˈkɑːnəl]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает искусственное водное сооружение (канал).
Значения и перевод слова канал (в различных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

Caramel [ˈkærəməl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кармелька (конфета), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает коричневую твердую конфету. Второе значение - карамель (вещество, употребляемое в кондитерском производстве).
Пример: She hated icecream with caramel. (Она терпеть не могла мороженое с карамелью.)
Значение и перевод слова карамель (конфета) смотрите в русско-английской части словаря.

Carcass ['ka:kəs]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как каркас, хотя в английском языке оно означает, прежде всего, тушу животного (особенно готовую к разделке). Второе значение - разрушающийся остатки здания, машины и т.п.
Значение и перевод слова каркас смотрите в русско-английской части словаря.
Carton ['kaːtən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как картон, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает картонную или пластиковую коробку для продуктов (молока, сока и т.д.). В американском варианте английского языка это слово означает картонную коробку, в которой содержатся другие, более мелкие пачки или пакеты.
Пример: He bought a carton of cigarettes. (Он купил блок сигарет.)
Значение и перевод слова картон смотрите в русско-английской части словаря.

Caucasian [ˈkɔːˈkeɪziən], [kɔːˈkeizn]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает человеческую расу со светлым (белым) цветом кожи.
Значение и перевод слова кавказец (житель Кавказа) смотрите в русско-английской части словаря.

Champion ['tʃæmpɪən]
Это слово в английском языке означает не только чемпиона (в соревнованиях), но и сторонника (защитника) какого-либо принципа, цели и т.п.
Пример: This woman turned into a real champion of women's rights. (Эта женщина превратилась в настоящего борца за права женщин.).
Channel [′tʃænəl]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает пролив (сионим слова strait), а потом уже канал (сооружение). Кроме того это слово означает канал (телевизионный).
Значение и перевод слова канал смотрите в русско-английской части словаря.

Character [′kærəktə]
Это слово в английском языке означает не только характер, но и букву (особенно иероглиф).
Пример: These Japanese characters became my first challenge in Tokyo. (Японские иероглифы стали моей первой проблемой в Токио.)

Characteristic [,kærəktə′ristɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как характеристика, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает характерный, специфический (для кого-то или чего-то). Во множественном числе означает характерную особенность.
Пример: His behavior is quite characteristic of politicians. (Его поведение типично для политика.)
Значение и перевод слова характеристика смотрите в русско-английской части словаря.
Check  [tʃek]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как чек, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает проверку, контроль. И только в американском варианте check означает банковский чек (синоним слова cheque). Если речь идет о счете в ресторане, то в этом случае следует употребить слово bill.

Значение и перевод слова чек смотрите в русско-английской части словаря.

Chef  [ʃef]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как шеф, хотя в английском языке оно означает шеф-повара. Не путайте его со словом chief, которое означает главный, важный. Другие значения слова chief - вождь, шеф, начальник.

Значение и перевод слова шеф смотрите в русско-английской части словаря.

Climax  ['klaiməks]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кульминация, хотя в английском языке оно означает кульминацию истории, рассказа или другого события. Второе значение этого слова - оргазм.

Пример: By the time he reached the climax of his story everybody was asleep. (К тому времени, когда он дошел до кульминации своего рассказа, все уже уснули.)

Значение и перевод слова кульминация смотрите в русско-английской части словаря.
Closet ['kləzɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как клозет, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает встроенный шкаф (особенно в американском варианте английского).
Пример: He found his tie in his wife's closet. (Он нашел свой галстук у жены в шкафу.)
Значение и перевод слова ватерклозет (туалет) смотрите в русско-английской части словаря.

Codex ['koudeks]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кодекс, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает древнюю рукопись. Множественное число этого существительного - codices ['koudiːsiːz].
Пример: These codices are priceless. (Эти древние рукописи бесценны.)
Значение и перевод слова кодекс смотрите в русско-английской части словаря.

Colon ['koulən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как колонна (архитектурная или из людей), хотя в английском языке оно означает двоеточие (знак препинания).
Значение и перевод слова колонна (архитектурная или из людей) смотрите в русско-английской части словаря.
Comic ['kɒmɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как комик, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает смешной, комический.
Пример: He had his father's comic appearance. (У него была комическая/смешная внешность его отца.) Значение и перевод слова комик смотрите в русско-английской части словаря.

Command [kə'ma:nId]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как команда (спортивная), хотя в английском языке оно означает команду (приказ).
Значение и перевод слова команда смотрите в русско-английской части словаря.

Compositor [kəmpoʊzɪtə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как композитор, хотя в английском языке оно означает типографского наборщика.
Значение и перевод слова композитор смотрите в русско-английской части словаря.

Company ['kæmpəni]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает компанию, предприятие, фирму. Не надо путать его со словом кампания (политическая, пропагандистская и т.д.). Значение и перевод слова кампания смотрите в русско-английской части словаря.
Complexion [kəm'plekʃən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как комплекция, хотя в английском языке оно означает цвет лица или кожи.
Пример: She had her father's eyes and fair complexion. (Она унаследовала отцовские глаза и светлый цвет лица.)
Значение и перевод слова комплексия смотрите в русско-английской части словаря.

Conditioner [kən'dɪʃən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кондиционер (устройство для охлаждения или нагрева воздуха в помещении), хотя в английском языке оно означает смягчающую жидкость для волос или белья.
Значение и перевод слова кондиционер смотрите в русско-английской части словаря.

Conductor [kən'daktə]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает дирижера оркестра. Второе значение - кондуктор автобуса. Третье значение (в американском варианте) - проводник поезда. Еще одно значение (техническое) - проводник электрического тока или тепла.
Пример: He became the most famous conductor in the country. (Он стал самым известным дирижером в стране.)
Conservatory [kən'sɛ:vətri]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как косерватория, хотя в английском языке оно прежде всего означает теплицу, оранжерею. Второе значение (только в американском варианте) - образовательное учреждение, где обучают музыке и актерскому мастерству.
Пример: He cares about his roses. He even built a new conservatory for them. (Он заботится о своих розах. Он даже построил новую оранжерею для них.).
Значение и перевод слова консерватория смотрите в русско-английской части словаря.

Conserve [kən'sɛ:v] 
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как консервы, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает сохранять (природу, животных и т.д.). Второе значение - экономить.
Пример: There is a huge project to conserve this area. (Существует огромный проект по сохранению этой территории.).
Значение и перевод слова консервы смотрите в русско-английской части словаря.

Constitution [,kənstrɪ'tʃuːn] 
Это слово в английском языке означает не только конституцию, но и сопротивляемость, то есть, способность организма сопротивляться болезням.

30
Corona [kə'rəunə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как корона, хотя в английском языке оно означает солнечную корону, то есть, светящийся световой обруч, видимый вокруг солнца во время солнечного затмения.
Значение и перевод слова корона (королевская) смотрите в русско-английской части словаря.

Corpus ['kɔːrɒps]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как корпус, хотя в английском языке оно означает свод (законов), собрание письменных работ какого-то определенного жанра или автора.
Не забудьте и о словосочетании Corpus Christi, которое переводится как тело Христово или как праздник тела Христа.
Значение и перевод слова корпус (в разных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

Correct [kə'rekt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как корректный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает точный, верный, безошибочный.
Пример: They didn't know if the figures were correct. (Они не знали, точно ли были эти цифры.).
Значение и перевод слова корректный (вежливый, воспитанный) смотрите в русско-английской части словаря.
Costume ['kɔstjum]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как костюм, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает костюм какой-то исторической эпохи. Второе значение карнавальный костюм.
Пример: They wore black robes and strange carnival costumes. (На них были черные балахоны и странные карнавальные костюмы.)
Значение и перевод слова костюм (повседневная одежда) смотрите в русско-английской части словаря.

Crane [krein]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как кран (водопроводный), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает кран строительный, то есть, техническое устройство для поднятия и перемещения предметов. Второе значение - журавль (птица).
Значение и перевод слова кран (водопроводный) смотрите в русско-английской части словаря.

Cutlet ['kʌtlɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как котлета (мясная), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает плоский кусок мяса (чаще всего ягненка или теленка) на косточке.
Значение и перевод слова котleta (мясная) смотрите в русско-английской части словаря.
Data ['deitə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как дата, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает данные, факты или информацию. В английском языке это множественное число от латинского слова datum.

Значение и перевод слова дата смотрите в русско-английской части словаря.

Dame [deim]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как дама, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает почетный титул Дама, который дается женщине как награда за хорошие дела.

Значение и перевод слова дама смотрите в русско-английской части словаря.

Decade ['dekeid]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как декада, хотя в английском языке оно означает период в десять лет.

Пример: He had lived in London for almost a decade before he left for New York. (Он прожил в Лондоне почти десять лет, прежде чем уехал в Нью-Йорк.)

Значение и перевод слова декада смотрите в русско-английской части словаря.
Depot ['depou']
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как депо, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает хранрище, склад. Второе значение - автобусный парк. Третье значение (в американском варианте английского) - небольшой автовокзал или железнодорожная станция.
Значение и перевод слова депо смотрите в русско-английской части словаря.

Deputy ['depjuti']
Это слово в английском языке, прежде всего, означает заместителя (какого-нибудь руководителя). Второе значение - депутат. Третье значение (в американском варианте английского) - помощник шерифа.

Detail ['di:teil']
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как деталь (машины, механизма и т. д.), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает подробность, деталь (в переносном значении).
Пример: He has told her all the details of his trip to New York. (Он рассказал ей все детали/подробности своей поездки в Нью-Йорк.)
Значение и перевод слова деталь (механизма, машины) смотрите в русско-английской части словаря.
День [ˈdɪnə]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает ужин или обед в вечернее время (чasto в ресторане). И только иногда может употребляться в значении обед (прием пищи во время дневного перерыва).
Значение и перевод слова обед (прием пищи во время дневного перерыва) смотрите в русско-английской части словаря.

Диплом [dɪˈpləʊmə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как диплом, хотя чаще всего русское слово диплом переводится на английский язык словом degree. Слово diploma тоже может использоваться в этом значении, правда, гораздо реже.

Дирекция [dɪˈrekʃn], [daiˈrekʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык только как дирекция, хотя в английском языке оно означает направление.
Пример: He couldn't find her as he went in the wrong direction. (Он не смог найти ее, так как пошел не в том направлении.).
Значение и перевод слова дирекция смотрите в русско-английской части словаря.

Директор [dɪˈrekta], [daiˈrekta]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык только как директор, хотя в английском языке оно означает не только директора, руководителя (синоним слов manager, executive manager), но и режиссера (кино, театра).
Diversion [dai'vɛːjn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как диверсия, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает отвлечение, развлечение, разнообразие. Второе значение - военная операция с целью отвлечения противника от главной операции.

Значение и перевод слова диверсия смотрите в русско-английской части словаря.

Dog [dɔɡ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как дог (порода собак), хотя в английском языке оно означает собаку вообще.

Значение и перевод слова дог (порода собак) смотрите в русско-английской части словаря.

Douche [duːʃ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как душ, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает вагинальное спринцевание. Второе значение - омывание отдельной части тела.

Значение и перевод слова душ смотрите в русско-английской части словаря.

Dramatic [dræ'mætɪk]
Это слово в английском языке прежде всего означает неожиданный, впечатляющий, удивительный, разительный, значительный. И только во вторую очередь оно имеет значение театральный, драматический (постановка, эффект и т.п.).
Dutch [dʌtʃ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как датский, хотя в английском языке оно означает голландский.
Пример: He spoke to her in Dutch but she didn't understand him as she was from Denmark. (Он заговорил с ней на голландском, но она его не поняла, потому что была датчанкой.).
Значение и перевод слова датский смотрите в русско-английской части словаря.

Electric [ɪˈlektrɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как электрик (профессия), хотя в английском языке оно означает электрический, электрик (цвет).
Значение и перевод слова электрик смотрите в русско-английской части словаря.

Elevator ['elɪvɪtə]
Это слово иногда ошибочно может переводиться на русский язык только как элеватор, хотя в английском языке оно означает не только элеватор, но и конвейер, подъемник. В американском варианте английского языка это слово означает лифт.
Excuse me (I am sorry/Pardon me)
Эти словосочетания иногда могут переводиться на русский язык ошибочно, вызывая тем самым недопонимание, недоразумения или неловкости при общении. Необходимо точно представлять, какое из этих выражений употребляется в том или ином случае.

Excuse me в английском языке, в большинстве случаев, употребляется тогда, когда вы хотите к кому-то обратиться. Оно, примерно, соответствует русскому выражению "Простите, пожалуйста", которое тоже употребляется при обращении к кому-либо.

Пример:
Excuse me, could you help me with my suitcases? - Простите, пожалуйста, не могли бы вы помочь мне донести чемоданы?

I am sorry употребляется после того, как вы что-то сделали (толкнули, наступили на ногу или уронили какой-то предмет). Оно примерно соответствует русским выражениям: "простите", "извините", "виноват" и т.п.

Пример:
I am very sorry, I didn't mean to hurt you. - Извините, я не хотел Вас обидеть.

I am sorry может также выражать сочувствие, когда вы слышите какое-то печальное известие или узнаете о несчастном случае или неприятном инциденте. В этом случае I am sorry соответствует русским выражениям: "мне очень жаль", "сочувствую" и т.п.
Пример:
- How is your dog?
- My dog got lost last month.
- Oh, I'm sorry, I didn't know that.
- Как ваша собака?
- Она потерялась в прошлом месяце.
- Ой, извините. Я этого не знал.

Pardon me употребляется, прежде всего, в тех случаях, когда вы не расслышали собеседника и хотите, чтобы он повторил сказанное. Выражение это произносится с вопросительной интонацией и соответствует русскому выражению «Извините, я не расслышал».

Пример:
- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- I say: Did you see John yesterday?
- Oh, no. I didn't.

Конечно, это самые общие правила употребления данных выражений.

Иногда выражения могут заменять друг друга или употребляться в некоторых других ситуациях. Например, excuse me может употребляться как более формальная форма извинения вместо I am sorry. Или, например, диктор телевидения, оговорившись или кашлянув, может сказать excuse me. I am sorry может иногда употребляться вместо pardon me.
Пример:
*Did you see John yesterday? - I am sorry? - Did you see John yesterday? - Oh, no. I didn't.*

Не забывайте об этом и внимательно слушайте собеседника, чтобы правильно и точно перевести сказанное на другой язык.

Смотрите также значения и перевод слов *извините* и *пожалуйста* в русско-английской части словаря.

**Expertise [ˌeksˈprɛ:ʃi:z]**

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как экспертиза, хотя в английском языке оно означает специальные *глубокие знания* какого-то отдельного предмета или явления.

Пример: *They were all specialists with computer expertise.* *(Все они были специалистами в области компьютеров.)*

Значение и перевод слова *экспертиза* смотрите в русско-английской части словаря.

**Extravagance [ˌɪkˈstrævæɡəns]**

Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как экстравагантность, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает *расточительность*.

Значение и перевод слова *экстравагантность* смотрите в русско-английской части словаря.
Extravagant [ɪkˈstrævəɡənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как экстравагантный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает расточительный.

Пример: He led quite an extravagant life in London. (В Лондоне он вел достаточно расточительный образ жизни.)

Значение и перевод слова экстравагантный смотрите в русско-английской части словаря.

Fabric ['fæbrɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как фабрика, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает ткань, материал.

Значение и перевод слова фабрика смотрите в русско-английской части словаря.

Familiar [fəˈmɪliə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как фамильярный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает знакомый, известный. Гораздо реже оно употребляется в значении фамильярный, да и то чаще с усилителями too или excessively.

Пример: He looked at her once again, her face seemed familiar but he couldn't place it. (Он еще раз взглянул на нее: лицо казалось знакомым, но он никак не мог вспомнить, где он ее видел.)

Значение и перевод слова фамильярный смотрите в русско-английской части словаря.
Fiction [fɪkʃən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык только как фикция, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает художественную литературу (в отличии от документальной или мемуарной). И только во втором значении это слово означает вымысл, ложное утверждение или высказывание.

Figure ['fɪgə]
Это слово в английском языке означает не только фигуру, но и цифру, рисунок, диаграмму, (фарфоровую) фигуру или статуэтку. Кроме этого, в английском языке есть глагол to figure out, который имеет значение решать (проблему, задачу), соображать, находить (выход из ситуации).

Film [fɪlm]
Это слово в английском языке означает не только фильм, но и пленку (фото или кино), и пленку (слой чего-нибудь на поверхности воды). К тому же слово фильм на английский язык можно перевести словами (motion) picture и movie (американский вариант).

Fortune ['fɔːtʃən]
Это слово в английском языке означает не только фортуну (судьбу), удачу, но и наследство, состояние, богатство.

Пример: He lost a whole fortune on her education. (Он потерял целое состояние на ее образовании.).
Fraction [frækʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как фракция (политическая), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает небольшую часть/количества чего-нибудь. Второе значение - химическая фракция. Третье значение - математическая дробь. Гораздо реже это слово может встречаться в значении политической фракции.

Значение и перевод слова фракция (политическая) смотрите в русско-английской части словаря.

Gazette [gə'zet]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как газета, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает официальный бюллетень, в котором публикуются списки важных персон, работающих на правительство. В американском варианте английского это слово может употребляться в качестве синонима слова newspaper, но крайне редко.

Значение и перевод слова газета смотрите в русско-английской части словаря.

Gen [dʒen]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как ген, хотя в английском языке оно означает информацию (разговорный стиль).

Пример: He had all the gen on computer technology. (Он знал все о компьютерных технологиях.).

Значение и перевод слова ген смотрите в русско-английской части словаря.
General ['dʒənərəl]
Это слово в английском языке означает не только воинское звание генерал, но также означает главный, основной, генеральный, общий.

Genial ['dʒiːnɪəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как гениальный, хотя в английском языке оно означает неунывающий, веселый (о характере или поведении).
Пример: He had some charm and his character was quite genial. (В нем были некое очарование и веселый характер.)
Значение и перевод слова гениальный смотрите в русско-английской части словаря.

Genie ['dʒiːni]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как гений, хотя в английском языке оно означает джинна (сказочное существо).
Значение и перевод слова гений смотрите в русско-английской части словаря.

Gin [dʒɪn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как джинн, хотя в английском языке означает джин (спиртной напиток).
Значение и перевод слова джинн (сказочное существо) смотрите в русско-английской части словаря.
Guerrilla/guerilla [gəˈrɪlə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык (особенно при устном переводе) как горилла, хотя в английском языке оно означает члена нелегальной военизированной группировки, (часто) стремящейся к свержению правительства.
Значение и перевод слова горилла смотрите в русско-английской части словаря.

Hospital ['hɒspɪtl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как госпиталь, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает больницу.
Значение и перевод слова госпиталь смотрите в русско-английской части словаря.

Instrument ['ɪnstrʊmənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как инструмент во всех значениях, хотя в английском языке оно используется в значении музыкальный инструмент или инструмент как прибор для исследования или опыта. Если же это слово употребляется в значении инструмента для столярных, слесарных и иных работ, то в этом случае в английском языке употребляется слово tool.
Смотрите также слово инструмент в русско-английской части словаря.
Insult ['ɪnsəlt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как инсульт, хотя в английском языке оно прежде всего означает обиду, оскорбление.
Пример: Even her behaviour was an insult to him. (Даже ее поведение он воспринимал как оскорбление.)
Значение и перевод слова инсульт смотрите в русско-английской части словаря.

Intelligent [ɪn'telɪdʒənt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как интеллигент, хотя в английском языке оно прежде всего означает умный, интеллектуальный.
Значение и перевод слова интеллигент/интеллигентный смотрите в русско-английской части словаря.

International [,ɪntə'næʃənəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как интернационал (песня), хотя в английском языке оно означает международный, интернациональный.
Значение и перевод слова интернационал (песня) смотрите в русско-английской части словаря.
Invalid [ɪnˈvælɪd], ['ɪnvəlɪd]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как инвалид, хотя в английском языке оно (в первом варианте произношения) означает недействительный, неправильный, слабый (неаргументированный). В значении инвалид (второй вариант произношения) оно употребляется гораздо реже, да и то в более общем значении - немощный человек, неспособный ухаживать за собой из-за пожилого возраста, болезни или ранения.
Значение и перевод слова инвалид (калека) смотрите в русско-английской части словаря.

Jam [dʒæm]
Это слово не всегда следует переводить на русский язык как джем. Иногда его можно переводить как повидло, а иногда (достаточно редко) как варенье.
Значение и перевод слова варенье смотрите в русско-английской части словаря.

Journal ['dʒəːnəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как журнал, хотя в английском языке оно прежде всего означает серьезное специализированное или отраслевое периодическое издание. Второе значение - дневник (запись происшедших событий).
Значение и перевод слова журнал (иллюстрированный, развлекательный) смотрите в русско-английской части словаря.
Lama ['laːmə]
Это слово в английском языке означает только ламу (религиозный сан).
Значение и перевод слова лама (животное) смотрите в русско-английской части словаря.

Legend ['ledʒənd]
Это слово в английском языке означает не только легенду, но и надпись. Еще одно значение (достаточно устаревшее) - надпись-разъяснение на карте, схеме и т.д.

Liver ['lɪvə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как ливер, хотя в английском языке оно означает печень.
Значение и перевод слова ливер (потроха) смотрите в русско-английской части словаря.

Lyric ['lɪrɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как лирик, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает лирический. Второе значение - короткое лирическое стихотворение. Третье значение слова (правда, в форме множественного числа lyrics) - стихи к песне (особенно популярной).
Пример: Even her last and most successful album wouldn't have been so good without Prigg's lyrics. (Даже ее послений, самый успешный альбом был бы не так хорош без стихов Бригга.)
Значение и перевод слова лирик смотрите в русско-английской части словаря.
Macaroon [ˌmækəˈruːn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как макароны, хотя в английском языке оно означает небольшое круглое печенье с миндальным или кокосовым орехом.
Значение и перевод слова макароны смотрите в русско-английской части словаря.

Machine [ˈmæʃi:n]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как машина (транспортное средство), хотя в английском языке оно прежде всего означает механизм, машину (не транспортное средство). Второе значение - механизм (в переносном значении).
Пример: 1) Even her old sewing machine was stolen from the house. (Даже ее старая швейная машинка была похищена из дома.) 2) He had to fight a huge bureaucratic machine to get his new position. (Ему пришлось бороться с огромной бюрократической машиной, чтобы получить новое назначение.)
Значение и перевод слова машина (транспортное средство) смотрите в русско-английской части словаря.

Magazine [,mæɡə'zi:n]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как магазин, хотя в английском языке оно прежде всего означает красочный иллюстрированный журнал. Второе значение - магазин (с патронами).
Значение и перевод слова магазин (торговая точка) смотрите в русско-английской части словаря.
Major ['meidʒə]
Это слово в английском языке означает не только воинское звание майор, оно имеет также значения главный, основной, мажорный (в музыке). В американских ВУЗах это профилирующий предмет (специальность). Major может быть и глаголом.

Пример: 1) What's her major? - German philosophy. (Какой у нее профилирующий предмет? - Немецкая философия.). 2) I'm majoring in Russian literature. (Я специализируюсь в/по русской литературе.).

Manikin/mannikin ['mænɪkɪn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как манекен, хотя в английском языке оно означает модель человеческого тела, которая используется для рисования или для обучения студентов-медиков.

Смотрите также слово mannequin в англо-русской части словаря.

Mannequin ['mænɪkɪn]
Это слово в английском языке означает только манекен женщины. Второе значение (устаревшее) - манекенщика. Манекен мужчины в английском языке обозначается словом dummy.

Marmalade ['maːməleɪd]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как мармелад, хотя в английском языке оно прежде всего означает твердое повидло сделанное из цитрусовых.

Значение и перевод слова мармелад смотрите в русско-английской части словаря.

50
Minister ['mɪnɪstə]
Это слово в английском языке означает не только министра, но и духовный сан священника, пастора.

Marshal ['mæːʃəl]
Это слово в английском языке означает не только маршала, но и оберцеремониймейстера. Также это слово (в американском варианте) означает судебного исполнителя (пристава).

Mark [maːk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как марка, хотя в английском языке оно прежде всего означает пометку, отметку, празднование, знак, марку (бывшую денежную единицу Германии).

Значение и перевод слова марка (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

Material [məˈtɪərɪəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как материал (ткань), хотя в английском языке оно прежде всего означает материал (для работы или изготовления чего-либо).

Значение и перевод слова материал (ткань) смотрите в русско-английской части словаря.
Metropolitan [ˌmɛtəˈpɒlɪtən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как матрополитен, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает относящийся или связанный с очень большим городом. Например, название фильма "Metro" совершенно верно переведено на русский язык как "Город". В данном случае слово metro является сокращением от слова metropol-itan. Еще один пример. Лондонскую полицию называют the Metropolitan Police.

Пример: The Metropolitan Police have been hunting him for twenty years. (Городская полиция Лондона охотится за ним уже 20 лет).

Значение и перевод слова метрополитен (вид транспорта) смотрите в русско-английской части словаря.

Mezzanine [ˈmezənɪ:n]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как мезонин, хотя в английском языке оно означает небольшой промежуточный этаж, встроенный между двумя другими этажами здания. Второе значение (в американском варианте английского) - самый нижний балкон в театре (бельэтаж).

Значение и перевод слова мезонин смотрите в русско-английской части словаря.

Meeting [ˈmiːtɪŋ]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает встречу, собрание, а потом уже митинг. Кстати, слово митинг можно перевести на английский язык и словом rally.
Mission [mɪʃn]
Это слово в английском языке означает не только миссию, но и операцию (военную), задание, цель, задачу.

Motorist ['mɔtərɪst]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как моторист, хотя в английском языке оно означает автомобилиста.
Значение и перевод слова моторист смотрите в русско-английской части словаря.

National ['næʃənəl]
Это слово в английском языке означает не только национальный, но и государственный, общегосударственный.
Пример: Even the national anthem didn't inspire her patriotic feelings. (Даже государственный гимн не пробуждал/вызвывал в ней патриотических чувств.).

Obligation [,əbˈɡlɪˌɡeɪʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как облигация, хотя в английском языке оно означает обязанность, обязательство.
Значение и перевод слова облигация смотрите в русско-английской части словаря.

Objective [ˈəbˈdʒekтив]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как объектив, хотя в английском языке оно означает объективный. Второе значение этого слова - цель.
Значение и перевод слова объектив смотрите в русско-английской части словаря.
Officer ['ɔfɪsə]
Это слово в английском языке означает не только офицера, но и служащего, занимающего ответственный пост. В связи с этим хочется обратить внимание на слово officer, с которым граждане США обращаются к полицейским и которое часто переводят на русский язык как офицер, что тоже не совсем верно. В русском языке слово офицер означает воинское звание от младшего лейтенанта и выше, а в английском языке любой служащий в полиции уже называется офицером, независимо от звания. Таким образом, обращение officer к полицейскому в чине рядового патрульного или сержанта неверно переводить на русский язык как офицер, поскольку может возникнуть ложное впечатление, что обращаются к офицеру. Было бы целесообразнее либо вообще не переводить подобное обращение, либо переводить его (при неизбежной необходимости) словами господин полицейский, полицейский, сержант и т.д.

Operative ['ɔpərətɪv]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как оперативный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает работающий, в рабочем состоянии. Второе значение - рабочий (особенно на заводе). В американском варианте английского у этого слова есть значение секретного служащего, работающего на правительство.

Значение и перевод слова оперативный смотрите в русско-английской части словаря.
Original [ə'rɪdʒɪnl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как оригинальный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает настоящий, неподдельный. Второе значение - оригинал, подлинник.
Значение и перевод слова оригинальный (эксцентричный, необычный) смотрите в русско-английской части словаря.

Parole [pə'roʊl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как пароль, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает условно-досрочное освобождение.
Пример: He was released on parole only after serving 5 years but even then he broke parole. (Он был условно-досрочно освобожден после пяти лет заключения. Но даже после этого он нарушил условия досрочного освобождения.).
Значение и перевод слова пароль смотрите в русско-английской части словаря.

Partisan [ˈpɑːtɪzn] 
Это слово в английском языке означает не только партизана, но и имеет значение пристрастный (не-объективный).
Пример: They were against any partisan decision. (Они были против любого предвзятого решения.).
Смотрите также слово guerrilla в англо-русской части словаря.
Passage ['pæsɪdʒ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как пассаж (крытая торговая галерея), хотя в английском языке это, прежде всего, означает **соединительный корридор** между комнатами или другими помещениями внутри здания. У этого слова в английском языке есть и другие значения: соединительный корридор; отрывок из произведения; проход, проезд (действие); прохождение/утверждение закона и некоторые другие значения.

Значение и перевод слова **пассаж** (крытая торговая галерея) смотрите в русско-английской части словаря.

Pasta ['pæstə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как паста, хотя в английском языке оно означает **макаронные изделия**.

Значение и перевод слова **паста** смотрите в русско-английской части словаря.

Patron ['peɪtrən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как патрон (ружейный), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает **покровителя**, хозяина.

Значение и перевод слова **патрон** (ружейный) смотрите в русско-английской части словаря.
Pathetic [paθetɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как патетический, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает жалкий, ничтожный, бесполезный.
Значение и перевод слова патетический смотрите в русско-английской части словаря.

Period ['piərɪəd]
Это слово в английском языке означает не только период времени, но и точку (знак прерывания), правда, в американском варианте. В британском варианте точка - full stop. Второе значение - подтверждение окончательности решения или намерения.
Пример: He will never become our partner, period.
(Он никогда не станет нашим партнером и точка.)

Perspective [pa'spektɪv]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как перспектива (потенциальные возможности), хотя в английском языке оно означает взгляд, точку зрения на что-то. Второе значение - перспектива (способ изображения).
Значение и перевод слова перспектива (потенциальные возможности) смотрите в русско-английской части словаря.

Petroleum [pət'roʊliəm]
Это слово в английском языке означает нефть. Не следует слово petroleum путать со словом petrol, которое означает бензин для двигателей внутреннего сгорания.
Значение и перевод слова benzine/benzene смотрите в англо-русской части словаря.
Physic ['fizik]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как физик, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает устаревший вариант слова medicine.

Значение и перевод слов физик и физика смотрите в русско-английской части словаря.

Physician [fɪ'ziʃn]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как физик, хотя в английском языке (американский вариант) оно означает врач.

Значение и перевод слова физик смотрите в русско-английской части словаря.

Physique [fɪ'ziːk]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как физик или физика, хотя в английском языке оно означает телосложение.

Значение и перевод слова физик смотрите в русско-английской части словаря.

Piston ['pɪstən]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как пистон, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает поршень.

Значение и перевод слова пистон смотрите в русско-английской части словаря.
Preservative [pər'zɛ:vətɪv]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как пререрватив, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает консервант.
Значение и перевод слова пререрватив смотрите в русско-английской части словаря.

Pretence/Pretense [prɪ'tens]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как претензия, хотя в английском языке оно означает притворство.
Значение и перевод слова притензия смотрите в русско-английской части словаря.

Pretend [prɪ'tend]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как претендовать, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает притворяться.
Значение и перевод слова претендовать смотрите в русско-английской части словаря.

Profane [prə'fein]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как профан, хотя в английском языке оно означает мирской, языческий, богохульный.
Пример: Even her behaviour during short visits to church was profane. (Даже ее поведение во время коротких посещений церкви было богохульным.).
Значение и перевод слова профан смотрите в русско-английской части словаря.
Profanity [ˈprɛfænɪtɪ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как профанация, хотя в английском языке оно означает богохульство, сквернословие.
Значение и перевод слова профанация смотрите в русско-английской части словаря.

Profile ['prəʊfjuəl]
Это слово в английском языке означает не только профиль, но и краткое описание основных сведений о ком-то человеке или месте.
Пример: All the newspapers published the profile of the area in question. (Все газеты опубликовали сведения об этом участке.)

Prospect I ['prɛspɛkt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как проспект (брошюра), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает перспективу (будущее).
Значение и перевод слова проспект (брошюра) смотрите в русско-английской части словаря.

Prospect II ['prɛspɛkt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как проспект (широкая улица), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает перспективу (будущее).
Значение и перевод слова проспект (широкая улица) смотрите в русско-английской части словаря.
Puree ['pjuərei]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как пюре (картофельное), хотя его следует переводить прежде всего как фруктовое или овощное пюре и даже пасту.

Пример: All he ate was soup made from tomato puree. (Он ел только суп, приготовленный из томатной пасты.).

Значение и перевод слова пюре (картофельное) смотрите в русско-английской части словаря.

Racket ['rækit]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как ракета, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает громкий шум. Второе значение - рэкет, вымогательство. Третье значение - ракетка (вариант racquet).

Значение и перевод слова ракета смотрите в русско-английской части словаря.

Rally ['rælɪ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как ралли, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает митинг, сбор (скопление) людей с целью поддержки какого-то политического лидера или с целью протеста против чего-либо. Второе значение - автотралли по городским улицам.

Значение и перевод слова ралли смотрите в русско-английской части словаря.
Ranger ['reindʒə]
Это слово часто переводят на русский язык как рейнджер, хотя в русском языке такого слова официально пока нет. Думается, многие не могут объяснить точное значение этого слова. А в английском языке это слово, прежде всего, означает лесничего, объездчика. Правда, эти люди имеют при себе оружие. Еще одно значение - тренированный солдат (типа командос), выполняющий особые задания.

Reaction ['riækʃn]
Это слово в английском языке, прежде всего, означает реакцию на что-либо. Второе значение - реакция политическая или химическая. Значение способности и быстроты реагирования на что-то передается этим словом, но во множественном числе - reactions.

Пример: He's got good reactions. (У него очень хорошая/быстрая реакция.).

Realization/realisation [,riəlai'zeiʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как реализация (продах), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает понимание. Второе значение - достижение чего-то, о чем мечтал или на что надеялся. Гораздо реже это слово имеет значение преобразование товара в деньги путем продажи.

Значение слова реализация (исполнение и продажа) смотрите в русско-английской части.
Receipt ['rɪsɪ:t]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как рецепт (кулинарный или лекарственный), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает расписку, квитанцию об оплате.  
Значение и перевод слова рецепт (кулинарный или лекарственный) смотрите в русско-английской части словаря.

Regime [rei'ziːm]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как режим (день), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает режим политический, а не режим дня.  
Значение и перевод слова режим (день) смотрите в русско-английской части словаря.

Replica ['replɪkə]  
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как реплика, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает точную копию чего-либо (особенно произведения искусства).  
Пример: He made a perfect replica of the Moscow Kremlin. (Он сделал прекрасную модель/копию Московского Кремля.).  
Значение и перевод слова реплика смотрите в русско-английской части словаря.
Role ['rəul]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как роль (в кино, пьесе), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает роль в обществе, а потом уже роль в пьесе.
Значение и перевод слова роль (в пьесе) смотрите в русско-английской части словаря.

Roman ['rəʊmən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как роман, хотя в английском языке оно означает римский (относящийся к городу Риму). Второе значение - житель древнего Рима.
Значение и перевод слова роман смотрите в русско-английской части словаря.

Rosary ['rəuzəri]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как розарий, хотя в английском языке оно означает четки.
Значение и перевод слова розарий смотрите в русско-английской части словаря.

Royal ['rɔiəl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как рояль, хотя в английском языке оно означает королевский, относящийся к королевскому двору.
Значение и перевод слова рояль смотрите в русско-английской части словаря.
Scheme ['skiːm]
Это слово в английском языке означает не только схему, план, но и тайный заговор.

Scotch ['skɒtʃ]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как скотч (клейкая лента), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает шотландское виски.
Значение и перевод слова скотч (клейкая лента) смотрите в русско-английской части словаря.

Solid ['sɒlɪd]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как солидный, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает крепкий, сплошной, добротный.
Значение и перевод слова солидный смотрите в русско-английской части словаря.

Speculation [,spekjuˈleiʃn]
Это слово в английском языке означает не только спекуляцию (торговлю по завышенной цене), но и догадки (во множественном числе), утверждения без достаточных знаний или информации.
Пример: He never supported any speculations about his father's way of life. (Он никогда не поддерживал измышления/разговоры/спекуляции по поводу образа жизни своего отца.)
Square ['skweə]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как сквер, хотя в английском языке оно прежде всего означает площадь. Второе значение - квадрат, квадратный.

Значение и перевод слова сквер смотрите в русско-английской части словаря.

Stool ['stuːl]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как стул (предмет мебели), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает табурет, высокий стул у стойки бара. Второе значение слова - стул (медицинский термин).

Значение и перевод слова стул (предмет мебели) смотрите в русско-английской части словаря.

Student ['stjuːdɛnt]
Это слово в английском языке означает не только студента, но и ученика в школе (особенно в американском варианте).

Subject ['sʌbdʒəkt]
Это слово в английском языке означает не только субъект, но и предмет (в школе, ВУЗе). Второе значение - подданный, подчиненный.
Sympathy ['sɪmpəθi]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как симпатия, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает жалость, сочувствие.
Пример: He didn't feel any sympathy towards that woman. (Он не испытывал никакой жалости к этой женщине.).
Значение и перевод слова симпатия смотрите в русско-английской части словаря.

Talisman ['tælɪzmen]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как талисман, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает оберег, ладанку.
Значение и перевод слова талисман смотрите в русско-английской части словаря.

Thesis ['θiːsɪs]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как тезис, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает курсовую, дипломную или иную письменную работу для получения ученого звания или степени. Множественное число этого существительного - theses.
Пример: Don't bother her, she's writing her course thesis. (Не мешай ей! Она пишет курсовую работу.).
Значение и перевод слова тезис смотрите в русско-английской части словаря.
Tick ['tɪk]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как тик (нервный), хотя в английском языке оно, прежде всего, означает клеща. Второе значение - крыжик, галочка, пометка.
Значение и перевод слова тик (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

Translate [træns'leiʃ] 
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как транслировать, хотя в английском языке оно означает переводить.
Пример: He translates fiction from Russian into English. (Он переводит художественную литературу с русского на английский.)
Значение и перевод слова транслировать смотрите в русско-английской части словаря.

Translation [træns'leiʃn]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как трансляция, хотя в английском языке оно означает перевод.
Пример: His translations into English are very good. (Его переводы на английский очень хороши.)
Значение и перевод слова трансляция смотрите в русско-английской части словаря.
Trek
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как трек, хотя в английском языке оно означает долгое трудное путешествие (особенно пешее).
Пример: He had a bit of a trek to her house. (Ему пришлось пройти довольно трудный и долгий путь до ее дома.).
Значение и перевод слова трек смотрите в русско-английской части словаря.

Valet [ˈvælɪt]
Это слово ошибочно может переводиться как ваlet, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает прислугу (мужчину). Второе значение - прислуга в отеле, отвечающая за чистку одежды постояльцев. Третье значение (в американском варианте) - человек, который паркует машины клиентов отеля или ресторана.
Значение и перевод слова вalet смотрите в русско-английской части словаря.

Velvet [ˈvelvɪt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как вельвет, хотя в английском языке оно означает бархат.
Значение и перевод слова вельвет смотрите в русско-английской части словаря.
Vinaigrette [ˌvɪnɪˈɡrɛt]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как винегрет, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает смесь из масла, уксуса, соли и перца, которой поливают салаты.
Значение и перевод слова винегрет смотрите в русско-английской части словаря.

Wag(g)on [ˈwægən]
Это слово ошибочно может переводиться на русский язык как вагон, хотя в английском языке оно, прежде всего, означает повозку, подводу, телегу.
Значение и перевод слова вагон смотрите в русско-английской части словаря.

Yogi [ˈjɔʊgɪ]
Это слово в английском языке означает последователя учения йоги.
В английском языке нет слова yog.
Аборт
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как abort, хотя его следует переводить на английский язык как abortion [əˈbɔːʃn].
Значение и перевод слова abort смотрите в англо-русской части словаря.

Авантура
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как adventure, хотя его следует переводить, прежде всего, словосочетаниями risky/shady business; risky/shady enterprise, или словами escapade ['eskəpeid], venture ['ventʃə].
Значение и перевод слова adventure смотрите в англо-русской части словаря.

Адвокат
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как advocate, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами lawyer, attorney (американский вариант), barrister (выступающий в суде), solicitor (поверенный).
Значение и перевод слова advocate смотрите в англо-русской части словаря.
Администрация
(руководство, начальство)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как administration, хотя его следует переводить, прежде всего, словами management [ˈmænɪdʒmənt], authorities [əˈθɔːritiz].

Значение и перевод слова administration смотрите в англо-русской части словаря.

Адъютант
(помощник генерала / старшего офицера)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как adjutant, хотя его следует переводить, прежде всего, как aide-de-camp [,eid de 'kɑːmp].

Значение и перевод слова adjutant смотрите в англо-русской части словаря.

Академик
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как academic, хотя его следует переводить, прежде всего, как academician [əˌkædəˈmɪʃn], но лучше к этому слову добавить разъяснение (a member of an academy).

Значение и перевод слова academic смотрите в англо-русской части словаря.

Академия
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как academia, хотя его следует переводить, прежде всего, как academy [ˈækədəmɪ]. Однако и это слово нуждается в дополнительном пояснении. Дело в том, что в
английском языке оно означает учебное заведение, в котором обучают какому-то предмету.

Например, словосочетание police academy неправильно переводить на русский язык словосочетанием полицейская академия. В русском языке слово "академия" означает высшее учебное заведение. А в так называемой полицейской академии учатся несколько недель. Поэтому английское понятие police academy целесообразнее было бы переводить на русский язык как полицейская школа или полицейские курсы, или курсы по подготовке полицейских.

Значение и перевод слова academia смотрите в англо-русской части словаря.

Аккумулятор (автомобильный)

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как accumulator, хотя его следует переводить, прежде всего, словами car battery; battery; storage battery.

Значение и перевод слова accumulator смотрите в англо-русской части словаря.

Аккуратность

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как accuracy, хотя его следует переводить, прежде всего, словами neatness ['niːtnɪs], thoroughness ['θɔːrənɪs], tidiness ['taɪdnɪs].

Значение и перевод слова accuracy смотрите в англо-русской части словаря.
Аккуратный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как accurate, хотя его следует переводить, прежде всего, словами neat, tidy.

Значение и перевод слова accurate смотрите в англо-русской части словаря.

Актуальный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как actual, хотя его следует переводить, прежде всего, словами important (важный), relevant (относящийся к делу), topical (о котором говорят), sharp (элободневный, острый), acute (острый), urgent (срочный, насущный).

Значение и перевод слова actual смотрите в англо-русской части словаря.

Акцент (в переносном значении)
Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, словами stress, emphasis ['emfəsɪs], хотя слово accent тоже может использоваться как один из эквивалентов слова акцент.

Смотрите также слово accent в англо-русской части словаря.

Аллея (в парке)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как ally, хотя его следует переводить, прежде всего, словами path, walk [wɔːk].

Значение и перевод слова alley смотрите в англо-русской части словаря.
Амуниция
Это слово в русском языке означает боеприпасы и прочие предметы экипировки военнослужащего (ранцы, подсумки, вещмешки и т.д.), поэтому данное слово не всегда переводится на английский язык как ammunition. В более широком смысле в его значение входит даже вооружение. В этом случае слово амуниция следует переводить не одним словом ammunition, а словосочетанием firearms and ammunition.
Смотрите также слово ammunition в англо-русской части словаря.

Анекдот
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как anecdote, хотя его следует переводить, прежде всего, словами joke, funny story.
Значение и перевод слова anecdote смотрите в англо-русской части словаря.

Анекдотичный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как anecdotal, хотя его следует переводить, прежде всего, словами funny, humorous ['hjuːmərəs].
Значение и перевод слова anecdotal смотрите в англо-русской части словаря.

Апартаменты
Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, как suite или suite [swiːt] of rooms. Иногда допускается и перевод apartment.
Значение и перевод слова apartment смотрите в англо-русской части словаря.
Аргумент
Это слово не всегда следует переводить на английский язык словом argument. Очень часто его можно перевести словами reason (причина), point (точка зрения), grounds (основание).

Значение и перевод слова argument смотрите в англо-русской части словаря.

Арбитраж
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как arbitrage, хотя его следует переводить как arbitration.

Значение и перевод слова arbitrage смотрите в англо-русской части словаря.

Апелляция
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как appellation, хотя его следует переводить, прежде всего, как appeal [э'pi:l].

Значение и перевод слова appellation смотрите в англо-русской части словаря.

Аппликация
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как application, хотя его следует переводить, прежде всего, словосочетанием applique [э'pli:kei] work.

Значение и перевод слова application смотрите в англо-русской части словаря.
Афера
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как affair, хотя его следует переводить на английский язык словами speculation, trickery, shady transaction.
Значение и перевод слова affair смотрите в англо-русской части словаря.

Аттракцион
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как attraction, хотя его следует переводить, прежде всего, словами amusement, sideshow, entertainment, show.
Значение и перевод слова attraction смотрите в англо-русской части словаря.

Аудиенция
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как audience, хотя его следует переводить, прежде всего, как appointment.
Значение и перевод слова audience смотрите в англо-русской части словаря.

Баланс (равновесие)
Это слово можно переводить на английский не только словом balance, но и словом equilibrium [ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm], если речь идет о душевном равновесии.
Значение и перевод слова balance смотрите в англо-русской части словаря.
Баллон
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как balloon, хотя его следует переводить, прежде всего, словами cylinder, can, cistern, gas container (газовый), bulb (резиновая груша).
Значение и перевод слова balloon смотрите в англо-русской части словаря.

Барак
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как barrack, хотя его следует переводить, прежде всего, словами hut, wooden barrack.
Значение и перевод слова barrack смотрите в англо-русской части словаря.

Батон
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как baton, хотя его следует переводить, прежде всего, как long loaf of bread.
Значение и перевод слова baton смотрите в англо-русской части словаря.

Базар (рынок)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как bazaar, хотя его следует переводить словами market, market-place.
Значение и перевод слова bazaar смотрите в англо-русской части словаря.
Бензин
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как benzine, хотя его следует переводить, прежде всего, как petrol и gas/gasoline/gasolene (американский вариант).

Значение и перевод слова benzine/benzene смотрите в англо-русской части словаря.

Бисквит
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как biscuit, хотя его следует переводить как sponge [spʌndʒ] cake.

Значение и перевод слова biscuit смотрите в англо-русской части словаря.

Бифштекс
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как beefsteak, хотя его следует переводить, прежде всего, как burger [ˈbeːɡə].

Значение и перевод слова beefsteak смотрите в англо-русской части словаря.

Блок (политический)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как block, хотя его следует переводить, прежде всего, как bloc, alliance [əˈlaɪəns].

Значение и перевод слова block смотрите в англо-русской части словаря.
Бра
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как bra, хотя его следует переводить, прежде всего, как sconce или lamp-bracket.

Значение и перевод слова bra смотрите в англо-русской части словаря.

Бравый
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как brave, хотя его следует переводить, прежде всего, как gallant, manly.

Значение и перевод слова brave смотрите в англо-русской части словаря.

Бриллиант
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как brilliant, хотя его следует переводить, прежде всего, как diamond.

Значение и перевод слова brilliant смотрите в англо-русской части словаря.

Вагон
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как wag(g)on, хотя его следует переводить словами car, carriage.

Значение и перевод слова waggon смотрите в англо-русской части словаря.
Валет
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как valet, хотя его следует переводить как jack.
Значение и перевод слова valet смотрите в англо-русской части словаря.

Варенье
Это слово не всегда следует переводить на английский язык как jam, потому что в английском языке слово jam означает скорее повидло, чем варенье. Конечно, если точность перевода не имеет значения, то можно использовать слово jam. Но если различие в значениях носит принципиальный характер, то лучше слово варенье перевести как preserve(s) иногда даже с пояснением: preserves containing whole berries or fruit.
Значение и перевод слова jam смотрите в англо-русской части словаря.

Ватерклозет (туалет)
Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, словами lavatory ['lævətɔrɪ], toilette ['toɪlɪt], washroom, restroom (в американском варианте английского). Слово Water-closet уже устарело и осталось только в сокращении WC.

Вельвет
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как velvet, хотя его следует переводить как corduroy [kɔːdʒʊrɔɪ] (в рубчик) или как velveteen.
Значение и перевод слова velvet смотрите в англо-русской части словаря.
Винегрет
Поскольку такого слова в английском языке нет, то его следует переводить на английский язык словосочетанием *Russian salad*, возможно даже с дополнительным пояснением состава (ингредиентов).
Значение и перевод слова *vinaigrette* смотрите в англо-русской части словаря.

Газета
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *gazette*, хотя его следует переводить, прежде всего, как *newspaper*.
Значение и перевод слова *gazette* смотрите в англо-русской части словаря.

Ген
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *gen*, хотя его следует переводить как *gene* [dʒiːn].
Значение и перевод слова *gen* смотрите в англо-русской части словаря.

Гениальный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как *genial*, хотя его следует переводить, прежде всего, словами *brilliant, great*, либо словосочетанием *of genius* (после существительного).
Пример: *This is a work of genius.* (Это - гениальное произведение.).
Значение и перевод слова *genial* смотрите в англо-русской части словаря.
Гений
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как genie, хотя его следует переводить как genius ['dʒiːnɪs].
Значение и перевод слова genie смотрите в англо-русской части словаря.

Голубой
(гомосексуальный и гомосексуалист)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как blue, хотя его следует переводить, прежде всего, словами gay, homosexual, fag, pansy.
Значение и перевод слова blue смотрите в англо-русской части словаря.

Горилла
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как guerrilla, хотя его следует переводить как gorilla [ɡəˈrɪlə].
Значение и перевод слова guerrilla смотрите в англо-русской части словаря.

Госпиталь
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как hospital, хотя его следует переводить, прежде всего, словосочетанием military hospital.
Значение и перевод слова hospital смотрите в англо-русской части словаря.
Дата
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как data, хотя его следует переводить как date.
Значение и перевод слова data смотрите в англо-русской части словаря.

Дама
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как dame, хотя его следует переводить, прежде всего, словами lady, partner (в танцах), queen (в карточной игре).
Значение и перевод слова dame смотрите в англо-русской части словаря.

Датский
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как Dutch, хотя его следует переводить как Danish [ˈdeiniʃ].
Значение и перевод слова Dutch смотрите в англо-русской части словаря.

Дезодорант
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как desodorant, хотя его следует переводить словами deodorant [diˈoʊdərənt] (для тела) или air-freshner (для воздуха).
В английском языке нет слова desodorant.
Декада (десять дней)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как decade, хотя его следует переводить словосочетанием ten-day period. Декада в значении десятидневного фестиваля, праздника переводится на английский язык словосочетанием ten-day festival.
Значение и перевод слова decade смотрите в англо-русской части словаря.

Депо
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как depot, хотя его следует переводить, прежде всего, как shed. Пожарное депо - fire-station.
Значение и перевод слова depot смотрите в англо-русской части словаря.

Деталь
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как detail, хотя его следует переводить, прежде всего, словами part, component.
Значение и перевод слова detail смотрите в англо-русской части словаря.

Джинн (сказочное существо)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как gin, хотя его следует переводить, прежде всего, как genie ['dʒiːni].
Значение и перевод слова gin смотрите в англо-русской части словаря.
Дирекция
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как direction, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами administration, management.

Значения и перевод слова direction смотрите в англо-русской части словаря.

Диверсия
Это слово следует переводить на английский язык в зависимости от значения. Если это слово имеет значение шпионско-вредительской акции, то его надо перевести с помощью слова sabotage ['sæbətaɪ]. Если же это слово употребляется в значении военной отвлекающей операции, тогда его следует переводить словом diversion.

Другие значения и перевод слова diversion смотрите в англо-русской части словаря.

Дог (порода собак)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как dog, хотя его следует переводить как Great Dane.

Значение и перевод слова dog смотрите в англо-русской части словаря.

Документальный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как documental, хотя его следует переводить как documentary.
В английском языке нет слова documental.
Душ
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как douche, хотя его следует переводить, прежде всего, как shower.

Значение и перевод слова douche смотрите в англо-русской части словаря.

Журнал
(иллюстрированный, развлекательный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как journal, хотя его следует переводить, прежде всего, как magazine.

Значение и перевод слова journal смотрите в англо-русской части словаря.

Извините/простите
Эти слова могут переводиться на английский язык неточно, вызывая тем самым недопонимание, недоразумения или неловкости при общении. Необходимо четко представлять, какой английский эквивалент употребляется в том или ином случае.

Excuse me в английском языке, в большинстве случаев, употребляется в том случае, когда вы хотите к кому-то обратиться. Оно, примерно, соответствует русскому выражению "Простите, пожалуйста", которое тоже употребляется при обращении к кому-либо.

Пример: Excuse me, could you help me with my suitcases? - Простите, пожалуйста, не могли бы вы помочь мне донести чемоданы?
I am sorry употребляется после того, как вы что-то сделали (толкнули, наступили на ногу или уронили какой-то предмет). Оно примерно соответствует русским выражениям: "простите", "извините", "виноват" и т.п.
Пример: I am very sorry, I didn't mean to hurt you. - Извините, я не хотел Вас обидеть.

I am sorry может также выражать сочувствие, когда вы слышите какое-то печальное известие или узнаете о несчастном случае или неприятном инциденте. В этом случае I am sorry соответствует русским выражениям: "мне очень жаль", "сочувствую", "сожалею" и т.п.
Пример:
- How is your dog?
- My dog got lost last month.
- Oh, I'm sorry, I didn't know that.
- Как ваша собака?
- Она потерялась в прошлом месяце.
- Ой, извините. Я этого не знал.

Pardon me употребляется, прежде всего, в тех случаях, когда вы не расслышали собеседника и хотите, чтобы он повторил сказанное. Выражение это произносится с вопросительной интонацией. На русский язык это выражение можно перевести как "Извините, я не расслышал" или "Извините, что вы сказали?"
Пример:
- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- Did you see John yesterday?
- Pardon me?
- I say: Did you see John yesterday?
- Oh, no. I didn't.

Конечно, это только общие правила употребления данных выражений.
Иногда вышеупомянутые выражения могут заменять друг друга или употребляться в некоторых иных ситуациях.
Excuse me может употребляться как более формальная форма извинения вместо I am sorry. Например, диктор телевидения, оговорившись или кашлянув, может сказать excuse me, а не I am sorry. В свою очередь, I am sorry может иногда употребляться вместо pardon me.

Пример: Did you see John yesterday? - I am sorry?
- Did you see John yesterday? - Oh, no. I didn't.

Не забывайте об этом и внимательно слушайте собеседника, чтобы правильно и точно перевести сказанное на другой язык.

Значение и перевод словосочетаний excuse me (I'm sorry/pardon me) смотрите в англо-русской части словаря.

Инвализд (калека)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как invalid, хотя его следует переводить прежде всего как cripple.

Значение и перевод слова invalid смотрите в англо-русской части словаря.
Инструмент
Это слово следует переводить на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если это слово имеет значение "музыкальный инструмент" или "инструмент" (прибор для исследования или опыта), то его следует переводить на английский язык как instrument. Если же это слово употребляется в значении инструмента для столярных, слесарных и иных работ, то в этом случае слово инструмент следует переводить как tool.

Инсульт
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как insult, хотя его следует переводить, прежде всего, словами cerebral thrombosis ['serɪbrel θrɒm'bousɪs], stroke (разговорный стиль).

Значение и перевод слова insult смотрите в англо-русской части словаря.

Интеллигент
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как intelligent, хотя его следует переводить, прежде всего, словосочетаниями well-bred person, cultivated person, cultured ['kʌltʃəd] person.

Значение и перевод слова intelligent смотрите в англо-русской части словаря.
Интеллигентный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как intelligent, хотя его следует переводить, прежде всего, как, хотя его следует переводить, прежде всего, словами well-bred, cultivated, cultured [ˈkʌltʃəd].
Значение и перевод слова intelligent смотрите в англо-русской части словаря.

Интернационал (песня)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как international, хотя его следует переводить, прежде всего, как Internationale [,ɪntənæʃəˈnæl].
Значение и перевод слова international смотрите в англо-русской части словаря.

Йог
Это слово следует переводить на английский язык как yogi.
В английском языке нет слова yog.

Кабина (самолета, машины)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как cabin, хотя его следует переводить, прежде всего, как cockpit.
Значение и перевод слова cabin смотрите в англо-русской части словаря.
Кавказец
Это слово можно перевести на английский язык словом Caucasian [kə:'keizən], [kə:'keizn] , однако надо по-мнить, что это слово в английском языке, прежде всего, означает человека европейской (светлокожей) расы. Именно поэтому, во избежание недопонимания, слово кавказец (выходец из района Кавказских гор) следует переводить как a person from the Caucasus/a native of the Caucasus.

Какао (напиток или порошок)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как сасао, хотя его следует переводить, прежде всего, как cacao ['koukou]. Не забывайте также, что слово какао (напиток) может переводиться и как hot chocolate.

Значение и перевод слова cacao смотрите в англо-русской части словаря.

Камера (в тюрьме)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как camera, хотя его следует переводить, прежде всего, как prison cell. Камера в других значениях (в науке, музыке) переводится на английский язык как chamber.

Значение и перевод слова camera смотрите в англо-русской части словаря.
Кампания
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как company, хотя его следует переводить как campaign [kæmˈpeɪn].
Значение и перевод слова company смотрите в англо-русской части словаря.

Кanal (в различных значениях)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как canal, хотя его следует переводить, прежде всего, как channel. Одно из значений - пролив, канал. Не забудьте и значение географического названия the English channel - пролив Ла-Манш.
Значение и перевод слова canal смотрите в англо-русской части словаря.

Карамель (конфеты)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как caramel, хотя его следует переводить, прежде всего, словами candy, sweets, реже caramels.
Значение и перевод слова caramel смотрите в англо-русской части словаря.

Каркас
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как carcass, хотя его следует переводить, прежде всего, как frame или framework.
Значение и перевод слова carcass смотрите в англо-русской части словаря.
Картон
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как carton, хотя его следует переводить, прежде всего, как cardboard.

Значение и перевод слова carton смотрите в англо-русской части словаря.

Квас
Это слово следует переводить на английский язык как kvass с обязательным пояснением, поскольку этот напиток неизвестен в англоязычных странах.

Кисель
Это слово следует переводить на английский язык как kisel с обязательным пояснением, поскольку этот напиток неизвестен в англоязычных странах.

Климакс
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как climax, хотя его следует переводить, прежде всего, как menopause ['menəpəuz].

Значение и перевод слова climax смотрите в англо-русской части словаря.

Кодекс
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как codex, хотя его следует переводить, прежде всего, как code.

Значение и перевод слова codex смотрите в англо-русской части словаря.
Колонна
(архитектурная, из людей)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как colon, хотя его следует переводить, прежде всего, как column ['kələm]. Газетная колонка тоже переводится на английский язык как column.
Значение и перевод слова colon смотрите в англо-русской части словаря.

Команда (спортивная)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как command, хотя его следует переводить, прежде всего, как team.
Команда (экипаж корабля, самолета) переводится на английский как crew.
Значение и перевод слова command смотрите в англо-русской части словаря.

Комик
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как comic, хотя его следует переводить, прежде всего, как comedian.
Значение и перевод слова comic смотрите в англо-русской части словаря.
Комиссар
Это слово следует переводить на английский язык в зависимости от значения. Если слово комиссар употребляется в значении ответственного лица, возглавляющего какой-то правительственный отдел или службу, например, комиссар полиции, то в этом случае это слово надо переводить на английский язык как commissioner [kə'mɪʃənə]. Если же это слово употребляется в значении народный комиссар, возглавляющий коммисариат, то это слово следует переводить на английский язык словом commissar [kəmɪ'sæ:].

Компания
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как campaign, хотя его следует переводить, прежде всего, как company.

Значение и перевод слова campaign смотрите в англо-русской части словаря.

Комплекция
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как complexion, хотя его следует переводить, прежде всего, как build, реже как physique [fɪ'zi:k].

Значение и перевод слова complexion смотрите в англо-русской части словаря.
Композитор
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как compositor, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как composer.

Значение и перевод слова compositor смотрите в англо-русской части словаря.

Кондиционер (прибор)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как conditioner, хотя его следует переводить на английский язык как air-conditioner или air-conditioning.

Значение и перевод слова conditioner смотрите в англо-русской части словаря.

Консерватория
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как conservatory, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как conservatoire [kən'sə:vərə] или academy of music.

Значение и перевод слова conservatory смотрите в англо-русской части словаря.

Консервы
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как conserve, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словосочетаниями tinned goods или canned goods (американский вариант).

Значение и перевод слова conserve смотрите в англо-русской части словаря.
Корона
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как corona, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как crown [kraʊn].
Значение и перевод слова corona смотрите в англо-русской части словаря.

Корпус
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как corpus, хотя его следует переводить на английский язык словами body, trunk, torso, frame, hull, в зависимости от значения.
Если речь идет о теле, то можно использовать слова trunk, body, torso. Если речь идет о корпусе машины или механизма, то можно использовать слова body, frame. А если имеется в виду корпус корабля или танка, то в этом случае можно употребить слово hull.
Значение и перевод слова corpus смотрите в англо-русской части словаря.

Корректный
(вежливый, воспитанный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как correct, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами proper, polite.
Значение и перевод слова correct смотрите в англо-русской части словаря.
Кран (водопроводный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как crane, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как tap или faucet (американский вариант).

Значение и перевод слова crane смотрите в англо-русской части словаря.

Костюм
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как costume, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как suit [sjuːt].

Значение и перевод слова costume смотрите в англо-русской части словаря.

Котлета (мясная)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как cutlet, хотя его следует переводить, прежде всего, как burger. Если же речь идет об ореховых или овощных котлетах, тогда можно использовать слово cutlet.

Значение и перевод слова cutlet смотрите в англо-русской части словаря.

Лама (животное)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как lama, хотя его следует переводить на английский язык как llama [ˈlaːma].

Значение и перевод слова lama смотрите в англо-русской части словаря.
Ливер
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как liver, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами pluck, haslets, giblets [ˈdʒɪbəlts] (птичьи потроха).
Значение и перевод слова liver смотрите в англо-русской части словаря.

Лирик
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как lyric, хотя его следует переводить на английский язык словосочетанием lyric poet.
Значение и перевод слова lyric смотрите в англо-русской части словаря.

Люкс (высшего качества)
Это слово следует переводить на английский язык как deluxe [ˈdɪlʌks]. Слово lux в английском языке отсутствует.

Магазин (торговая точка)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как magazine, хотя его следует переводить на английский язык словами shop, supermarket (самообслуживания), store (американский вариант).
Значение и перевод слова magazine смотрите в англо-русской части словаря.
Макароны
Это слово не всегда следует переводить на английский язык как macaroni. Чаше всего его надо переводить словом pasta, что означает любые макаронные изделия. Если же речь идет о спагетти, то можно употребить слово spaghetti [spæ'geti].

Марка (автомобиля или почтовая)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как mark, хотя его следует переводить на английский язык, в зависимости от значения, как (postage) stamp если речь идет о почтовой марке, как make, если речь идет о марке автомобиля. Если же речь идет о табаке, конфетах и других товарах, то слово марка (sort, вид) переводится на английский язык словами kind, sort, brand.

Значение и перевод слова mark смотрите в англо-русской части словаря.

Мармелад
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как marmalade, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как fruit jelly (sweets).

Значение и перевод слова marmalade смотрите в англо-русской части словаря.
Материал (ткань)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как material, хотя его следует переводить на английский язык словами fabric, cloth. Слово material в этом значении употребляется крайне редко.

Значение и перевод слова material смотрите в англо-русской части словаря.

Машина (транспортное средство)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как machine, хотя его следует переводить на английский язык словами car (легковая), lorry (грузовая), truck (американский вариант).

Значение и перевод слова machine смотрите в англо-русской части словаря.

Мезонин
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как mezzanine, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как attic storey.

Значение и перевод слова mezzanine смотрите в англо-русской части словаря.

Метрополитен
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как metropolitan, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами Underground (railway), the Tube, Metro, subway (американский вариант).

Значение и перевод слова metropolitan смотрите в англо-русской части словаря.
Моторист
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как motorist, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как motor-mechanic [ˈmɔrtərmɪˈkænɪk].
Значение и перевод слова motorist смотрите в англо-русской части словаря.

Негр
Это слово не всегда переводится на английский язык как Negro. Если речь идет о гражданине США с черным цветом кожи, то чаще всего надо сказать Afro-American. Если вы разговариваете с американским негром, то слово Negro может его обидеть или даже оскорбить.

Номер люкс
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как lux, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словом suite [swiːt]. Слово lux в английском языке отсутствует.

Обед
Это слово иногда ошибочно может переводиться на английский язык как dinner, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словом lunch.
Значение и перевод слова dinner смотрите в русско-английской части словаря.
Облигация
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как obligation, хотя его следует переводить на английский язык как bond.
Значение и перевод слова obligation смотрите в англо-русской части словаря.

Объектив
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как objective, хотя его следует переводить на английский язык как zoom.
Значение и перевод слова objective смотрите в англо-русской части словаря.

Оперативный
(быстрый, гибкий, действенный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как operative, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами effective, prompt, efficient [iˈfɪʃənt].
Оперативный (скрытый, тайный) следует переводить на английский язык как secret.
Значение и перевод слова operative смотрите в англо-русской части словаря.

Оригинал
Это слово следует переводить на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если слово "оригинал" употребляется в значении "подлинник", то его надо переводить на английский язык как the original. Если же
слово "оригинал" употребляется в значении "необычный, оригинальный, незаурядный, экстравагантный человек", тогда его надо переводить на английский язык словосочетанием an eccentric person/character.

Оригинальный
Это слово следует переводить на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если слово "оригинальный" употребляется в значении "подлинный", то его надо переводить на английский язык словами original, genuine. Если же слово "оригинальный" употребляется в значении "необычный, оригинальный, незаурядный, экстравагантный", тогда его надо переводить на английский язык словами eccentric, unusual, unique, outstanding.

Пароль
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как parole, хотя его следует переводить на английский язык как password.

Значение и перевод слова parole смотрите в англо-русской части словаря.

Патрон (ружейный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как patron, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как cartridge.

Значение и перевод слова patron смотрите в англо-русской части словаря.
Пассаж (крытая торговая галерея)
Это слово может ошибочно переводиться на английский язык как passage, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как arcade. Если же это слово употребляется в значении отрывка из книги, выступления, музыкального произведения и т.п., тогда его можно переводить как passage.

Смотрите также слово passage в англо-русской части словаря.

Паста
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как pasta, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как paste [peist].

Значение и перевод слова pasta смотрите в англо-русской части словаря.

Патетический (стратский)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как pathetic, хотя его следует переводить на английский язык словами fervent ['fe:vənt], passionate ['pæʃənt].

Значение и перевод слова pathetic смотрите в англо-русской части словаря.

Перспектива
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как perspective, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как prospect(s).

Значение и перевод слова perspective смотрите в англо-русской части словаря.
Пистон
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как piston, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как (percussion) car.

Значение и перевод слова piston смотрите в англо-русской части словаря.

Пожалуйста
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык только как please, хотя оно имеет в русском языке несколько значений, каждое из которых переводится на английский язык по-своему. Это могут быть следующие слова и словосочетания: "Here you are", "Here it is", "Please", "You are welcome", "Not at all", "Any time", "That's O.K.", "Thank you", "My pleasure", "Don't mention it", "No problem".

Пример первый
- Пожалуйста, приходите ко мне завтра.
- Please, come to me tomorrow.

Пример второй
- Дайте мне, пожалуйста, эту книгу.
- Пожалуйста.
- Could you give me this book, please?
- Here it is. / Here you are.

Пример третий
- Большое вам спасибо за помощь.
- Пожалуйста.
- Thanks a lot for your help.
- You're welcome.

Пример четвертый
- Я не хочу идти на эту вечеринку.
- Пожалуйста. Можешь оставаться дома.
- I don't wanna go to that party.
- O.K. You may stay home.

Необходимо при переводе точно уяснить, какой эквивалент употребить. Если мы обращаемся к кому-то с просьбой сделать что-то, то в этом случае русское "пожалуйста" почти всегда переводится на английский язык словом "please".
Если мы просим кого-то дать нам какой-то предмет и нам говорят "пожалуйста", подавая этот предмет, то в этом случае слово "пожалуйста" можно перевести с помощью словосочетаний "Here you are" (при любом количестве предметов), "Here it is" (если предмет один) или "Here they are" (если предметов два и более).
Если мы благодарим кого-то за угощение и в ответ слышим "на здоровье/пожалуйста", то в этом случае слово "на здоровье/пожалуйста" может переводиться на английский язык словосочетанием "You are welcome".
Если же мы благодарим кого-то за услугу, помощь и т.п. и в ответ слышим "пожалуйста", то в этом случае слово "пожалуйста" может иметь в английском языке гораздо больше разных эквивалентов, чем в русском. В подобной ситуации можно употреблять: "You are welcome", "Not at all", "Any time", "That's O.K.", "Thank you" (с уда-
рением на обоих словах), "My pleasure", "Don't mention it", "No problem".
Расшифровать выше указанные ответы можно примерно следующим образом:

You are welcome. - Пожалуйста. (Может употребляться в качестве ответа на "спасибо" в любой ситуации).
Not at all. - Не за что.
Any time. - Можете обращаться за помощью в любое время.
That's O.K. - Все нормально (то есть, ничего особенного я не сделал).
Thank you (с ударением на обоих словах). - Вам спасибо (обычно отвечают продавцы в магазинах).
(It's) My pleasure. - Мне было приятно (помочь/оказать услугу).
Don't mention it. - Не стоит благодарности (не о чем говорить).
No problem. - Нет проблем (вы нам не доставили никаких неудобств вашей просьбой/мы оказали услугу без особых для нас проблем).

Претендовать
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как pretend, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами claim, seek.
Значение и перевод слова pretend смотрите в англо-русской части словаря.
Претензия
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как pretence/pretense, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами complaint, claim.

Значение и перевод слова pretence/pretense смотрите в англо-русской части словаря.

Проспект (брошюра)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как prospect, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как booklet.

Значение и перевод слова prospect смотрите в англо-русской части словаря.

Проспект (широкая улица)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как prospect, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как avenue.

Значение и перевод слова prospect смотрите в англо-русской части словаря.

Профан
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как profane, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами layman, ignoramus [,ignə'reiməs].

Значение и перевод слов profane и profanity смотрите в англо-русской части словаря.
Профанация
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как profannity, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как profanation.

Значение и перевод слов profane и profanity смотрите в англо-русской части словаря.

Профи (профессионал, знаток)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как profy, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как pro (сокращение от professional).

Слово profy в английском языке отсутствует.

Пюре (картофельное)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как puree, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как mashed potatoes.

Значение и перевод слова puree смотрите в англо-русской части словаря.

Ракета
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как racket, хотя его следует переводить на английский язык как rocket.

Значение и перевод слова racket смотрите в англо-русской части словаря.
Ралли
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как rally, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как car race.

Значение и перевод слова rally смотрите в англо-русской части словаря.

Реакция
(способность организма реагировать)
Это слово может ошибочно переводиться на английский язык как reaction, хотя в этом значении слово реакция следует переводить на английский язык как reactions (во множественном числе).

Значение и перевод слова reaction смотрите в англо-русской части словаря.

Реализация (исполнение)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как realization, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как implementation.

Реализация (продажа)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как realization, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как sale.

Значение и перевод слова realisation/realization смотрите в англо-русской части словаря.
Режим (дня)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как regime, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами routine [rú:'ti:n], regimen ['redʒɪmən].
Значение и перевод слова regime смотрите в англо-русской части словаря.

Реплика
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как replica, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами remark, reply. Театральная реплика по-английски cue ['kju:].
Значение и перевод слова replica смотрите в англо-русской части словаря.

Рецепт
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как receipt, хотя его следует переводить на английский язык словами recipe ['resɪpi] (кулинарный), prescription (медицинский).
Значение и перевод слова receipt смотрите в англо-русской части словаря.

Розарий
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как rosary, хотя его следует переводить на английский язык как rose-garden.
Значение и перевод слова rosary смотрите в англо-русской части словаря.
Роль
Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, как part, хотя слово role тоже может упоминаться в этом значении.

Роман
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как roman, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словом novel.

Значение и перевод слова Roman смотрите в англо-русской части словаря.

Рояль
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как royal, хотя его следует переводить на английский язык прежде всего словом grand piano.

Значение и перевод слова royal смотрите в англо-русской части словаря.

Симпатия
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как sympathy, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами liking, affection.

Значение и перевод слова sympathy смотрите в англо-русской части словаря.

Сквер
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как square, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словом public garden.

Значение и перевод слова square смотрите в англо-русской части словаря.
Скотч (клейкая лента)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как scotch, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как adhesive [ədˈhiːsɪv] tape. И только в американском варианте клейкую ленту могут назвать Scotch tape (название торговой марки).

Значение и перевод слова scotch смотрите в англо-русской части словаря.

Смокинг
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как smoking-jacket, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами dinner-jacket, tuxedo [tʌksɪˈdou] = tux (американский вариант).

Солидный (уважаемый, серьезный)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как solid, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами respectable, serious.

Значение и перевод слова solid смотрите в англо-русской части словаря.

Сосиска
Это слово можно переводить на английский язык не только как sausage, но и как frankfurter ['fræŋkʃər] и hot dog (в американском варианте английского).
Стул (предмет мебели)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как stool, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как chair.
Значение и перевод слова stool смотрите в англо-русской части словаря.

Суперобложка
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как super-cover или super-jacket, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами dust cover или dust jacket (американский вариант английского).

Талисман
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как talisman, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего как mascot ['mæskət]
Значение и перевод слова talisman смотрите в англо-русской части словаря.

Тезис
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как thesis, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами proposition, point, ground(s) или argument. И только в философии это слово можно переводить словом thesis.
Значение и перевод слова thesis смотрите в англо-русской части словаря.
Тик (болезнь, ткань, дерево)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как tick, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как tic.

Значение и перевод слова tick смотрите в англо-русской части словаря.

Трамвай
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как tramway, хотя его следует переводить на английский язык прежде всего словами tram, streetcar (американский вариант).
В английском языке нет слова tramway.

Транслировать
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как translate, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как transmit.

Значение и перевод слова translate смотрите в англо-русской части словаря.

Трансляция
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как translation, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами broadcast, transmission, relay.

Значение и перевод слова translation смотрите в англо-русской части словаря.
Тrek

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как trek, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как track.

Значение и перевод слова trek смотрите в англо-русской части словаря.

Ученик

Это слово можно переводить на английский язык не только как pupil, но и как student (особенно, если переводите для американцев).

Фабрика

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как fabric, хотя его следует переводить на английский язык словами factory, plant, works.

Значение и перевод слова fabric смотрите в англо-русской части словаря.

Фамильярный

Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как familiar, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами unceremonious [,ʌnserɪ'mʌniəs], impolite, реже словосочетаниями excessively/too familiar.

Значение и перевод слова familiar смотрите в англо-русской части словаря.
Физик
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как physic, хотя его следует переводить на английский язык как physicist ['fizisist].
Слово physic в английском языке отсутствует.
Значение и перевод слов physics и physician смотрите в англо-русской части словаря.

Физика (наука)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как physic, хотя его следует переводить на английский язык как physics.
В английском языке нет слова physic.

Фильм
Это слово можно перевести на английский язык не только словом film, но и словами (motion) picture и movie (американский вариант).
Другие значения и перевод слова film смотрите в англо-русской части словаря.

Фракция (политическая)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как fraction, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, как faction.
Значение и перевод слова fraction смотрите в англо-русской части словаря.
Характеристика
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как characteristic, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами reference, description.

Значение и перевод слова characteristic смотрите в англо-русской части словаря.

Чек
Это слово может переводиться на английский язык как check, хотя правильнее его следует переводить на английский язык, прежде всего, как cheque [tʃek]. Check - это американский вариант английского слова cheque.

Смотрите другие значения и перевод слова check в англо-русской части словаря.

Шеф
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как chef, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами chief, boss, patron.

Значение и перевод слова chef смотрите в англо-русской части словаря.

Экспертиза
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как expertise, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами (expert) examination, commission of experts.

Значение и перевод слова expertise смотрите в англо-русской части словаря.

120
Экстравагантность
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как extravagance, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами eccentricity [ˌɛksənˈtrɪsɪtɪ], preposterousness [prɪˈpəʊtərəsnis].
Значение и перевод слова extravagance смотрите в англо-русской части словаря.

Экстравагантный
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как extravagant, хотя его следует переводить на английский язык, прежде всего, словами eccentric, bizarre, preposterous [prɪˈpəʊtərəs].
Значение и перевод слова extravagant смотрите в англо-русской части словаря.

Электрик (профессия)
Это слово ошибочно может переводиться на английский язык как electric, хотя его следует переводить на английский язык как electrician [ɪˌlekˈtrɪʃn].
Значение и перевод слова electric смотрите в англо-русской части словаря.
Список использованной литературы


Об авторе
Александр Пахотин - филолог по образованию, выпускник английского отделения факультета романо-германской филологии ТГУ (1977 год).

Начав работать в качестве преподавателя университета, он впоследствии увлекся переводом художественной литературы. С 1983 года его переводы англоязычных авторов - У. Сарояна, Дж. Оруэлла, И. Шоу, А. Кристи, П. Галлико, Э. Макбейна, П. Чейни, Р. Чандлера, Э. Гарднера и многих других - публиковались в центральных периодических изданиях ("Огонек", "Смена", "Литературная Россия", "Искатель", "Юный техник", "Совершенно секретно" и др.), выходили в сборниках и отдельных книгах как в России, так и в странах СНГ.

Около десяти лет Александр прожил за границей (Канада, Венгрия), где преподавал английский, работал переводчиком-синхронистом, писал, составлял и редактировал учебные пособия и словари, занимался издательской деятельностью и журналистикой.

Александр Пахотин - член Союза переводчиков России. В настоящее время работает над большой серией "Живой Английский", которая включает в себя словари, справочники, тесты, книги для чтения и другие учебные и справочные пособия для изучающих английский.